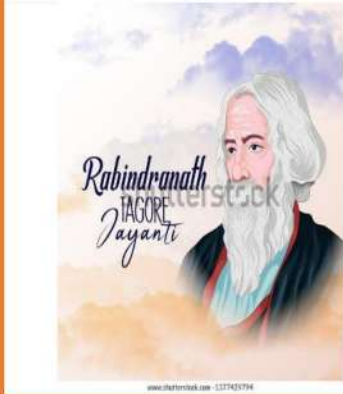


Poona Gujarati Kelwani Mandal's

Haribhai V. Desai College, Pune

Department of English



Translation Competition

On the occasion of
Birth Anniversary of
Gurudev Rabindranath Tagore
7th May

“What is Art? It is the response
of man’s creative soul to the
call of the Real.”

-Rabindranath Tagore



We are organising a Translation Competition on the occasion of birth anniversary of polymath **Gurudev Rabindranath Tagore**. The only Nobel Laureate from India in literature. He received Nobel Prize in 1913 for his collection of poems '**Geetanjali**', the poems which he had written first in Bengali language and later translated into English. He is one of the best bilingual writers in the world. So, let's pay a tribute to a versatile personality by **translating his poems, short stories into Marathi or Hindi**.

Rules –

1. A student can submit translation of only one poem or short story.
2. You can submit your entries on enghvd@gmail.com on or before **15th May 2021**.
3. Submit the **typewritten file in doc or word format**.
4. Type English poem first and type your translation below it. No need to type English short story, you can directly write translation.
5. Write your college name, your name, class, email ID, cell phone number at the beginning of your file.
6. All participants will receive certificates after evaluation.
7. First, Second and Third winner will receive attractive prizes.
8. Register your names here – <https://forms.gle/Dw59bxPZz6v3nvX3A>

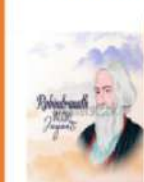


Principal Santosh Koti

last seen today at 11:15 AM


May 6, 2021

Poona Gujarati Kelwani Mandal's
Haribhai V. Desai College, Pune
 Department of English



Translation Competition
 On the occasion of
 Birth Anniversary of
Gurudev Rabindranath Tagore
 7th May

"What is Art? It is the response
 of man's creative soul to the
 call of the Real."
 -Rabindranath Tagore



We are organising a Translation Competition on the occasion of birth anniversary of polymath **Gurudev Rabindranath Tagore**. The only Nobel Laureate from India in literature. He received Nobel Prize in 1913 for his collection of poems '**Geetanjali**', the poems which he had written first in Bengali language and later translated into English. He is one of the best bilingual writers in the world. So, let's pay a tribute to a versatile personality by **translating his poems, short stories into Marathi or Hindi.**

Rules –
 1. A student can submit translation of only one poem or short story.
 2. You can submit your entries on enghyd@gmail.com on or before **15th May 2021**.
 3. Submit the **typewritten file in doc or word format.**
 4. Type English poem first and type your translation below it. No need to type English short story, you can directly write translation.
 5. Write your college name, your name, class, email ID, cell phone number at the beginning of your file.
 6. All participants will receive certificates after evaluation.
 7. First, Second and Third winner will receive attractive prizes.
 8. Register your names here – <https://forms.gle/Dw59bxPZz6v3nvX3A>

6:59 PM ✓✓



**Haribhai V. Desai College, Pune -
 Department of English - Translation
 Competition - 7-15 May 2021...**
[docs.google.com](https://forms.gle/Dw59bxPZz6v3nvX3A)

<https://forms.gle/Dw59bxPZz6v3nvX3A>

6:59 PM ✓✓

Please forward to your students 🙏🙏
7:01 PM ✓✓

1 Unread Message

Ok

PGK Mandal's

Haribhai V. Desai College, Pune

Department of English

Translation Competition

On the occasion of

Rabindranath Tagore Birth Anniversary

7 May 2021

Evaluation Sheet

<u>Sr. No</u>	<u>Name of the student</u>	<u>Name of the college</u>	<u>Title of the poem / short story translated</u>	<u>Comprehension of the text</u>	<u>Target lg. sentence constructi on</u>	<u>Grammar</u>	<u>Punctuation</u>	<u>Flow of the translation</u>	<u>Total Marks</u>
1	Chandrakant Ramlu Gardas	Walchand College Of Arts and Science, Solapur.	Where the Mind is without Fear	<u>8</u>	<u>8</u>	<u>8</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>41</u>
2	Rajendra Dinkar Hingane	Bhauasaheb Jadhav College of Arts, Commerce and Science, Ale.	Hungry Stones	<u>9</u>	<u>7</u>	<u>7</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>38</u>
3	Pooja Balaji Vanshete	H. V. Desai College, Pune	This Is Nothing but Thy Love	<u>7</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>3</u>	<u>24</u>

4	Chavan Mangeshkumar Kashinath	Abasaheb Garaware College, Pune	Vidrohi	<u>Copy Paste from internet (Disqualified)</u>					
5	Desai Nikita Nandkumar	H.V. Desai College, Pune	Where the Mind is without Fear	<u>6</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	26
6	Kailash Dadoo Ranpise	Abasaheb Garaware College, Pune	Who is this?	<u>8</u>	<u>8</u>	<u>7</u>	7	<u>7</u>	<u>37</u>
7	Sourabh Shivaji Anbhule	Walchand College Of Arts and Science, Solapur.	Free love	<u>3</u> <u>Summary provided not translation</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>11</u>
8	Suyog Walawalkar	H. V. Desai College, Pune	Free love	<u>6</u>	<u>6</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>28</u>
9	Pooja Bansode	Walchand College Of Arts and Science, Solapur	Leave this chanting and Singing	<u>9</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>32</u>
10	Lange Pooja	Abasaheb Garaware College, Pune	Where the Mind is without Fear	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>13</u>
11	Rutuja Patil	Haribhai V. Desai College, Pune	Paper Boats	<u>5</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>17</u>
12	Revati Joshi	Abasaheb Garaware College, Pune	Kabuliwala	<u>Copy Paste from internet (Disqualified)</u>					
13	Janhvi Nimbarte	Haribhai V. Desai College, Pune	Where the Mind is without Fear	7	<u>7</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>4</u>	<u>31</u>

14	Jyotsna Bondage	Haribhai V. Desai College, Pune	Let my Country Awake	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>26</u>
15	Ashwini Shinde	Abasaheb Garaware College, Pune	Where the Mind is without Fear						
16	Khatal Priyanka Jagannth.	Abeda Inamdar College	On the Nature of Love	<u>5</u>	<u>4</u>	<u>6</u>	<u>4</u>	<u>3</u>	<u>22</u>
17	Amruta Angaj	New Law College, Kolhapur	Where the mind is without Fear	<u>7</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>7</u>	<u>7</u>	<u>34</u>
18	Aishwarya Wadtile	Walchand College Of Arts and Science, Solapur	Kabuliwala	(copy paste from internet) <u>Disqualified</u>					
19	Nikita Desai	Haribhai V. Desai College, Pune	Gitanjali	<u>4</u>	<u>4</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>17</u>

Name-Desai Nikita Nandkumar

College Name- Haribhai V.Desai College, pune

Class -FY B.com

Email-nikitadesai129@gmail.com

Phone number-7385938745

In English-

Where The Mind Is Without Fear

Where the mind is without fear and the head is held high

Where knowledge is free

Where the world has not been broken up into fragments

By narrow domestic walls

Where words come out from the depth of truth

Where tireless striving stretches its arms towards perfection

Where the clear stream of reason has not lost its way

Into the dreary desert sand of dead habit

Where the mind is led forward by thee

Into ever-widening thought and action

Into that heaven of freedom,my Father,let my country awake.

Marathi-

जेथे मन निर्भय असते

जिथे मनाची भीती नसते आणि डोके उंचावले जाते

जेथे ज्ञान मुक्त असते

जेथे जग तुकड्यांमध्ये मोडलेले नाही

अरुंद घरगुती भिंती

जिथे शब्द सत्याच्या खोलीतून बाहेर येतात

जिथे अथक प्रयत्न परिपूर्णतेकडे आपले हात पसरविते

तिथे स्पष्ट

मृत सवयीच्या वाळवंट वाळवंटात तर्कशक्तीचा मार्ग गमावला नाही ,

जिथे मनाने तुला पुढे आणले आहे

विचार आणि कृती वाढविते

त्या स्वातंत्र्याच्या स्वर्गात, माझ्या पित्या, माझ्या देशाला जागृत होऊ द्या.

Gitanjali

In English-

Thou hast made me endless,such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine.Ages pass,and still there is room to fill.

मराठीमध्ये -

तू मला अंतहीन केलेस, तुझी अशी इच्छा आहे. ही कमजोर पात्र तू पुन्हा पुन्हा रिक्त करते आणि तुला नव्या आयुष्यासह भरते.

एका झुडुपाची ही लहान बासरी तू टेकड्यांवरील आणि रानटी ओलांडून नेली आणि त्यातून नवीन शिंगे घेतलीस.

तुझ्या हातांच्या अजरामर स्पर्शाने माझे लहान हृदय आनंदाने त्याची मर्यादा गमावते आणि अशक्त बोलण्याला जन्म देते.

तुझ्या असीम भेटवस्तू फक्त माझ्या या अगदी छोट्या छोट्या हातांनी माझ्याकडे येतात. युग निघून गेले आणि तरीही तू झोपी गेलास आणि अजूनही जागा भरण्यासाठी जागा आहे.